

---

# GUÍA DE ENCUESTA MULTILINGÜE

---

UNA GUÍA PARA CÓMO HACER RECOPIACIÓN,  
ANÁLISIS E INTERCAMBIO DE DATOS BILINGÜES  
IMPULSADOS POR LA COMUNIDAD





# Objetivos de aprendizaje

---

Al final de esta guía/taller usted podrá:

1. Diseñar y crear una encuesta multilingüe
2. Crear preguntas de encuesta que lo ayuden a recopilar la información que necesita
3. Distribuir encuestas a su comunidad
4. Analizar los datos que recopila en tu encuesta
5. Compartir sus recomendaciones de manera significativa con su comunidad



# ¿CÓMO AYUDARÁ ESTE GUÍA DE ENCUESTA MULTILINGÜE A MÍ Y A MI EQUIPO?

---

Este guía está diseñada para responder a las preguntas más frecuentes (FAQ) que pueden surgir al desarrollar una encuesta multilingüe, tales como:

- ¿Cómo diseño una encuesta multilingüe eficaz?
- ¿Qué plataforma de encuestas en línea debo usar?
- ¿Debería tener una encuesta multilingüe o encuestas separadas?
- ¿Cuál es la mejor manera de manejar las traducciones de idiomas?
- ¿Cómo redactas efectivamente las preguntas de una encuesta?
- ¿Cuáles son las mejores prácticas para la limpieza de datos?
- ¿Cuál es la mejor manera de compartir mis resultados con el público?

¡Y muchos más!

# ¿POR QUÉ UNA ENCUESTA MULTILINGÜE?

---



Las escuelas, el gobierno, las organizaciones sin fines de lucro y los miembros de la comunidad de base pueden diseñar, realizar y analizar encuestas con las herramientas adecuadas. La creación de encuestas multilingües aumenta el impacto de las encuestas en nuestra comunidad al reducir las barreras a la participación y aumentar el acceso a la información.

## Profundiza la Comprensión

Las encuestas son una excelente manera de comprender cómo le está yendo a su comunidad y qué necesitan y quieren. Esta información se puede utilizar para desarrollar planes estratégicos, fortalecer los esfuerzos de promoción y realizar un seguimiento del impacto de su trabajo.

## Aumenta el Compromiso

Las encuestas pueden ser una forma eficiente de involucrar a un gran grupo de personas y, a menudo, brindan una forma anónima de expresar inquietudes que las personas pueden no sentirse cómodas compartiendo públicamente.

## Equidad de los Centros

Cuando se crean y comparten con las comunidades de manera accesible (es decir, idioma, alfabetización, formato y confianza), las encuestas pueden aumentar la equidad al realizar las historias y los datos de comunidades históricamente menos representadas.



## PARTE 1

### Diseñando una encuesta

En esta sección responderemos a las siguientes preguntas:

- ¿Qué es el diseño de encuestas?
- ¿Cuáles son los objetivos de su encuesta?
- ¿Qué busca lograr al recopilar estos datos?
- ¿Para qué se utilizarán sus resultados?
- ¿Se compartirán sus resultados internamente o externamente?



---

# ¿QUÉ ES EL DISEÑO DE ENCUESTAS?

---

Definición: El diseño de la encuesta es el proceso de creación de una encuesta.

El proceso incluye:

1. **Establecer objetivos** de encuesta para producir los puntos de datos/resultados que está buscando
2. **Utilizar una plataforma** (a menudo en línea) para los componentes de su encuesta
3. **Diseñar el formato**, incluyendo; que tanto durara la encuesta, tipo de preguntas, idioma y diseño

# DISEÑO DE ENCUESTAS

---



## ¿Cuáles son los objetivos de su encuesta?

Una parte crítica del diseño de la encuesta es delinear sus objetivos. Trabaje con su equipo para identificar los temas clave que desea medir antes de sumergirse en el diseño de la encuesta.

Puede estar buscando recopilar datos numéricos, como la participación comunitaria, o puede estar interesado en datos cualitativos, como los sentimientos de conexión social en una comunidad. Ambos tipos de datos se pueden recopilar a través de una encuesta, pero establecer objetivos compartidos, con anticipación, lo ayudará a formatear sus preguntas de una manera que recopile estas medidas de manera efectiva.

# DISEÑO DE ENCUESTAS

---



## ¿Cuáles son los objetivos de su encuesta?

Estos son algunos ejemplos de los objetivos de la encuesta que su organización podría tener:

- ¿Cuántos miembros de la comunidad están participando en los programas que ofrecemos?
- ¿Qué tan familiarizado está el público con nuestra organización?
- ¿Nuestra organización está impactando positivamente a la comunidad?
- ¿Cuáles son las principales necesidades de nuestra comunidad?

Las encuestas se pueden diseñar de manera que respondan a casi cualquier pregunta que pueda tener.





## Repartir

### Actividad 1: Objetivos de la encuesta

---

¿Qué busca lograr al recopilar estos datos?

Para identificar las preguntas orientadoras que le servirán mejor, asegúrese de que sus objetivos sean lo más INTELIGENTES y CLAROS (SMART y CLEAR en inglés) posible.

Los objetivos SMART son:

- Específico – claramente definido
- Medible: fácil de registrar, escalar y comparar
- Alcanzable: no solo posible sino también razonable
- Relevante: refleja la misión de tu organización
- Limitado en el tiempo: capaz de lograrse en un marco de tiempo fijo

Los objetivos CLEAR son:

- Colaborativo: logrado en asociación con otros
- Limitado: posee un alcance y una duración definidos
- Emocional: aprovechar la energía y la pasión del equipo que trabaja para lograrlos.
- Apreciable: las metas más pequeñas contribuyen a un objetivo más grande
- Refinable: se adapta a entornos que cambian rápidamente

# DISEÑO DE ENCUESTAS

---



## ¿Para qué se utilizarán los resultados?

Dependiendo de tu objetivo, buscarás resultados diferentes. Los usos comunes de los resultados de la encuesta incluyen:

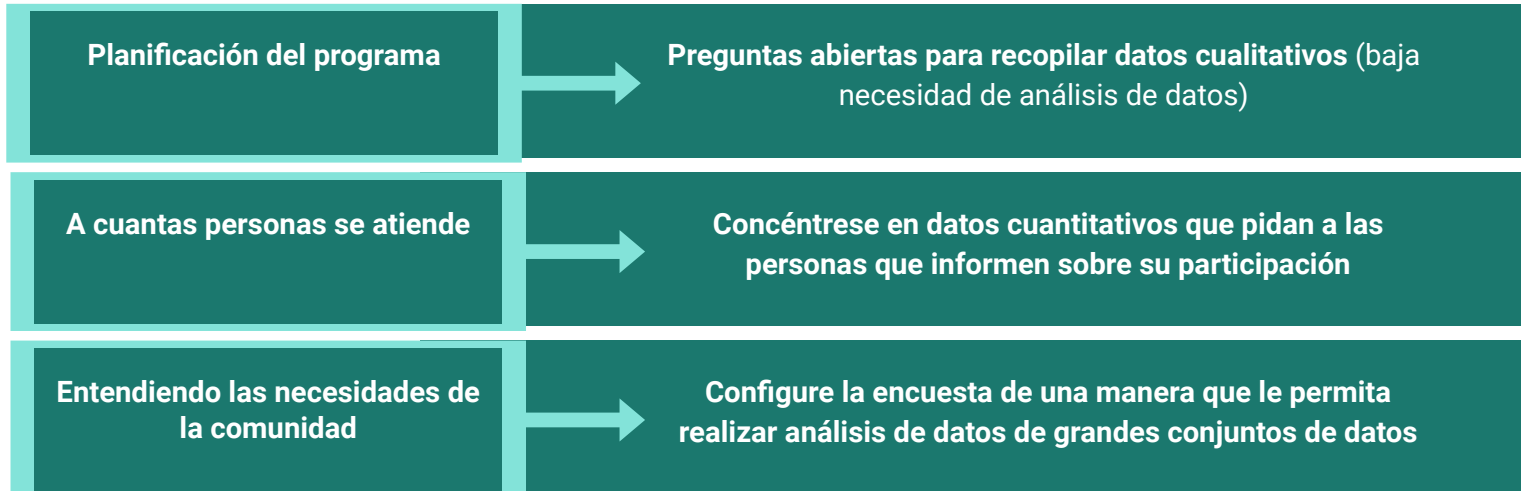
- Seguimiento del impacto que una organización/proyecto está teniendo en la comunidad
- Informar los planes de trabajo internos para el futuro
- Proporcionar un informe al público en general para mostrar el progreso de una organización.

Una vez que su equipo decida la audiencia de la encuesta, esto puede afectar la duración, los detalles y la complejidad de la encuesta.

# DISEÑO DE ENCUESTAS

¿Para qué se utilizarán los resultados?

Aquí hay unos ejemplos:



# DISEÑO DE ENCUESTAS

---



## Ejemplo: preguntas abiertas

12. Do you have any other comments or suggestions you would like to share with C2C?

11. ¿Tiene algún otro comentario o sugerencia que le gustaría compartir con C2C?

# DISEÑO DE ENCUESTAS



## ¿Los resultados se compartirán internamente o externamente?

Dependiendo de quién sea su audiencia para su encuesta, estructurará su encuesta en diferentes formatos.



Si la encuesta es para el público, proporcione un contexto para las preguntas, explique los conceptos con los que las personas pueden no estar familiarizadas y use un lenguaje accesible.



Si la encuesta es para uso interno, es posible que pueda entrar en más detalles en las preguntas y hacer referencia a conceptos específicos.

# DISEÑO DE ENCUESTAS



## Plataformas de encuestas en línea comunes y fáciles de usar:



PROS	CONTRAS
Libre	Capacidades limitadas de diseño de preguntas
Fácil de usar	Opciones de visualización de resultados limitadas
9 tipos de formatos de preguntas disponibles	No se pueden filtrar los resultados de datos por ciertos criterios
Produce gráficos con resultados de encuestas.	
Fácil de agregar colaboradores	



PROS	CONTRAS
Gratis para funciones básicas	Se requiere una cuenta paga para funciones adicionales
15 tipos de formatos de preguntas disponibles	Puede requerir más tiempo para diseñar la encuesta
Puede filtrar resultados de datos	Encuesta más complicada de diseñar
Convertir datos en gráficos personalizados	
Produce gráficos con resultados de encuestas.	

# DISEÑO DE ENCUESTAS



## Ejemplos:



Ejemplo / Example ☆ All changes saved in Drive

Questions Responses Settings

Spanish / English

Form description

Nombre / Name \*

Short answer text

¿Cuál fue el tema más valioso que cubrimos en la capacitación? / What was the most valuable topic we covered in the training?

Multiple choice

☐ Recursos de COVID-19 / COVID-19 resources

☐ Apoyo de salud mental / Mental health support

☐ Información sobre buena nutrición / Information about good nutrition

☐ Option 4

## Ejemplo / Example

SUMMARY → DESIGN SURVEY → PREVIEW & SCORE → COLLECT RESPONSES → ANALYZE RESULTS → PRESENT RESULTS

QUESTION BANK

Search for questions

Recommended Questions

Previously Used Questions

All Categories

Community

Customer Feedback

Customer Satisfaction

Demographics

Education

Events

Healthcare

UPGRADE TO ADD A LOGO

Ejemplo / Example

PAGE TITLE

Esta encuesta es para determinar qué tan familiarizado está con el Distrito Escolar de Live Oak. / This survey is to determine how familiar you are with the Live Oak School District.

\*1. ¿Cuántos hijos tienes? / How many kids do you have?

☐ 1

☐ 2

☐ 3

☐ 4

☐ 5

# DISEÑO DE ENCUESTAS

---



## ¿Cómo puede aumentar el número y la precisión de las respuestas que recibe?

**Menos es más.** Los encuestados pueden sentirse fácilmente abrumados por una encuesta larga. Al mantener su encuesta breve y concisa, es más probable que obtenga más respuestas y que las respuestas sean más precisas.

**Honrar el tiempo de las personas.** Cuando las personas se toman un tiempo de su día para responder su encuesta, es importante que mostremos a los encuestados que valoramos su tiempo. Esto puede significar ofrecer un incentivo, como una tarjeta de regalo o un premio en una rifa, a los participantes.

**Sea transparente sobre la confidencialidad.** Informe a la gente cómo se utilizarán los resultados de esta encuesta y cómo se protegerá su privacidad. Las preguntas de la encuesta pueden pedir a los encuestados que compartan información personal y es parte de nuestra responsabilidad informarles cuáles son los propósitos de la misma.



## PARTE 2

# Crear preguntas de encuesta que lo ayudarán a recopilar la información que necesita

En esta sección responderemos a las siguientes preguntas:

- ¿Qué es el diseño de preguntas?
- ¿Cómo diseñas tus preguntas de una manera que sea accesible y efectiva?
- ¿Cómo promover prácticas inclusivas al diseñar preguntas?
- ¿Cómo se usan las escalas? ¿Cuál es el mejor tipo de escala para usar?
- ¿Qué es una escala Likert y cuándo se usa?
- ¿Qué es una escala dicotómica y cuándo se usa?
- ¿Debería tener una encuesta multilingüe o encuestas separadas para cada idioma?
- ¿Cómo traduzco las preguntas de mi encuesta?





---

# ¿QUÉ ES EL DISEÑO DE PREGUNTAS?

---

Definición: Este es el proceso de elaboración de preguntas que le darán las respuestas que está buscando.

El proceso incluye:

1. Elaboración de preguntas que sean accesibles
2. Formular preguntas para que sean eficaces en el seguimiento a lo largo del tiempo
3. Elegir formatos de preguntas que promuevan la inclusión
4. Utilizar escalas, respuestas dicotómicas y abiertas.
5. Tomar decisiones sobre cómo implementar preguntas y traducciones multilingües

# DISEÑO DE PREGUNTAS

---



## ¿Cómo diseñas tus preguntas de una manera que sea accesible y efectiva?

Es importante escribir sus preguntas de una manera que se adapte a la audiencia a la que está recopilando respuestas. Considere los antecedentes culturales y educativos de su audiencia durante su diseño y proporcione contexto en las preguntas si es necesario.

Si planea reciclar su encuesta el próximo año, sea intencional sobre cómo enmarca las preguntas para que puedan reutilizarse para recopilar los datos. Por ejemplo, si está realizando un seguimiento de la participación en una actividad que puede cambiar de un año a otro, mantenga el marco de las preguntas simple: "¿Cuántas veces participó en la 'actividad X' este año?"

Identifique los pilares clave que está midiendo y alinee sus preguntas para recopilar los datos que necesita.

# DISEÑO DE PREGUNTAS



## ¿Cómo promover prácticas inclusivas en el diseño de sus preguntas?

Los datos que se desglosan por información demográfica de los participantes (como edad, raza, género, estado socioeconómico) ayudan a pintar una imagen más rica de nuestras comunidades para orientar mejor los servicios, la promoción y las intervenciones.

La forma en que recopilamos datos demográficos puede perpetuar la inequidad y sistemas dañinos o fomentar una cultura saludable de equidad e inclusión.

Siga las mejores prácticas para promover un enfoque reflexivo hacia la equidad y la inclusión.

### SEIS MEJORES PRÁCTICAS:

1. Usa un lenguaje accesible
2. Explique POR QUÉ está recopilando datos demográficos
3. Proporcione casillas de verificación de selección múltiple o preguntas abiertas
4. Evaluar el orden de las opciones de respuesta
5. Ofrezca a los encuestados la opción de optar por no participar
6. Solicitar retroalimentación de las comunidades que respondieron

\*Adaptado de "Más que números: una guía hacia la diversidad, la equidad y la inclusión (DEI) en la recopilación de datos", Charles y Lynn Schusterman Family Philanthropies

# PRÁCTICAS EQUITATIVAS EN PROYECTOS DE DATOS



**DataShare**  
Santa Cruz County  
*Data for Action*

## ¿Cómo promover prácticas inclusivas en el diseño de sus preguntas?



### 1. Usa un lenguaje accesible

“Accesible” incluye a todos. Las personas pueden sentirse excluidas cuando no entienden palabras o frases. Algunas mejores prácticas incluyen: limitar y definir la jerga, usar un nivel de lectura de tercer grado en todas las comunicaciones, traducir materiales para hablantes no nativos de inglés, probar sus materiales con miembros de la comunidad, usar gráficos/iconos para explicar conceptos.



### 2. Explique POR QUÉ está recopilando datos demográficos

Esta es información privada que puede ser sensible, enfatice el consentimiento, para qué utilizará los datos, y la confidencialidad.



### 3. Proporcione casillas de verificación de selección múltiple o preguntas abiertas

La identidad es compleja: brinda a los encuestados la libertad de expresar la diversidad de su identidad al permitirles seleccionar múltiples respuestas o identificarse a sí mismos.

# PRÁCTICAS EQUITATIVAS EN PROYECTOS DE DATOS



## ¿Cómo promover prácticas inclusivas en el diseño de sus preguntas?



### 4. Evaluar el orden de las opciones de respuesta

El orden de las opciones de respuesta puede reforzar el prejuicio implícito, como poner "Estados Unidos" como primera respuesta a una pregunta sobre el país de origen, o "blanco" como primera respuesta a las preguntas sobre raza y etnia. Las mejores prácticas para evitar estos prejuicios incluyen opciones de respuesta aleatorias, ordenándose alfabéticamente u organizando manualmente opciones para respaldar una experiencia de encuesta inclusiva.



### 5. Ofrezca a los encuestados la opción de optar por no participar

La identidad es personal, y si se requiere que los encuestados respondan preguntas demográficas, es posible que no completen la encuesta o el formulario. Incluye opciones como "prefiero no contestar" y opciones para autodescribirse.



### 6. Solicitar retroalimentación de las comunidades que respondieron

Busque activamente aportes de personas que representen a sus poblaciones de interés sobre qué datos demográficos serán más útiles, relevantes e inclusivos. Compensa siempre que sea posible (los premios y las rifas pueden ser útiles con presupuestos ajustados).



# DISEÑO DE PREGUNTAS

---

## ¿Cómo se usan las escalas? ¿Cuál es el mejor tipo de escala para usar?

Hay varios tipos de escalas que se pueden usar para sus preguntas que recopilaran diferentes tipos de información. Ciertas escalas se adaptan mejor a diferentes audiencias.

Una vez que decida qué tipo de escala desea utilizar, sea consistente a lo largo de su encuesta. Puede ser confuso para las personas adaptarse a estos diferentes tipos de escalas y puede resultar en respuestas imprecisas.

¡Sigue leyendo para conocer algunas de las escalas más comunes!

# DISEÑO DE PREGUNTAS



## ¿Qué es una escala de Likert y cuándo se usa?

Respuestas	1	2	3	4	5
Frecuencia	Nunca	Poco frecuentemente	A veces	Con frecuencia	Siempre
Calidad	Pesima	Mala	Regular	Buena	Excelente
Intensidad	Ninguna	Poco moderado	Moderado	Poco severo	Severo
Acuerdo	Muy en desacuerdo	Poco en desacuerdo	Ni de acuerdo ni desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
Aprobacion	Desaprobar fuertemente	Desaprobar	Neutral	Aprobar	Aprobar fuertemente
Conciencia	No informada	Un poco informada	Moderadamente informada	Informada	Extremadamente informada
Importancia	No tan importante	Un poco importante	Moderadamente importante	Muy importante	Extremadamente importante
Familiaridad	No conocido	Un poco conocido	Moderadamente conocido	Muy conocido	Extremadamente conocido
Satisfaccion	No del todo satisfecho	Satisfecho	Moderadamente satisfecho	Muy satisfecho	Completamente satisfecho
Funcionamiento	Muy por debajo de los estándares	Abajo de los estándares	Cumple con los estándares	Por encima de los estándares	Muy por encima de los estándares

Se puede utilizar una escala de Likert cuando se desea medir el nivel de acuerdo con una afirmación. Una escala típica puede incluir una escala de calificación de 1-4 o 1-5.

- ¿Deberías incluir una opción neutral en tu escala?
- En general, no se recomienda incluir una opción neutral. Si bien ofrece una opción para las personas que son neutrales sobre el tema, la investigación ha demostrado que muchas personas elegirán esta opción y no brinda tanta información sobre su opinión.



## Ejemplo de escala de Likert

I am familiar with resources in my community.

	1	2	3	4	5	
Strongly disagree	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Strongly agree

Estoy familiarizado con los recursos de mi comunidad.

	1	2	3	4	5	
Totalmente en desacuerdo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Totalmente de acuerdo



# DISEÑO DE PREGUNTAS

---

## ¿Qué es una escala dicotómica y cuándo se usa?

Se utiliza una escala dicotómica cuando se desea una medición menos refinada. Esta escala ofrece dos opciones a los encuestados, en extremos opuestos de la escala.

Ejemplo: "¿Han sido útiles los programas de este año? Opciones de respuesta: si o no



### Consideraciones:

PRO: los encuestados tienen que elegir una respuesta, pueden usar una cara sonriente y una cara triste para las poblaciones menos alfabetizadas (p. ej., niños)

CON: puede perder algunos de los refinamientos de la concordancia de medición

## Ejemplo: Escala Dicotómica



13. C2C is led by parents and community members - we value your voice. Would you be interested in participating in a future Parent Leadership Committee meeting?

☐ Yes

☐ No

12. C2C está dirigido por padres y miembros de la comunidad; valoramos su voz. ¿Estaría interesado en participar en una futura reunión del Comité de Liderazgo de Padres?

☐ Sí

☐ No

# DISEÑO DE PREGUNTAS

¿Debería tener una encuesta multilingüe o encuestas separadas para cada idioma?

## 1) **Una encuesta** con preguntas multilingües

PROS	CONTRAS
Más fácil de analizar los datos en su conjunto	Más texto en la encuesta
Más fácil de distribuir	Más difícil revisar los datos por idioma
Seguimiento de una sola encuesta	Puede ser más abrumador para los encuestados.

## 2) **Encuestas separadas**, una para cada idioma

PROS	CONTRAS
Menos texto en la encuesta	Más difícil de analizar los datos en su conjunto
Más fácil de revisar los datos por idioma	Más difícil distribuir
Más fácil de recopilar respuestas narrativas	

# DISEÑO DE PREGUNTAS

---



## ¿Cómo traduzco las preguntas de mi encuesta?



Si tiene un traductor en el personal, este es un buen momento para incluirlo en el proyecto.

[Google Translate](#) o [Rev.com](#) son herramientas útiles para traducir sus preguntas a otro idioma.

Asegúrese de que un hablante nativo revise las preguntas antes de finalizar para asegurarse de que las traducciones se hayan realizado correctamente. Esto ayuda a eliminar cualquier error de traducción que pueda cambiar el significado de las preguntas y resultar en respuestas inexactas.

Text

Documents

DETECT LANGUAGE

ENGLISH

SPANISH

FRENCH



SPANISH

ENGLISH

ARABIC



Translation



0 / 5000



[Send feedback](#)

## PROS

Fácil de usar

Gratuito

Traducciones inmediatas

## CONTRAS

No siempre se traduce correctamente

Requiere más revisión y edición.



# Order Transcripts

1

Add Files

2

Sign In

3

Pay

## Where are your files? ⓘ

Upload files from your  
computer

or

Share a link to a public  
web address

UPLOAD FILES

PASTE A URL

### Support/Help with Order

✉ support@rev.com

☎ 888-369-0701  
(Open 9AM - 9PM ET)

### FAQ

- How do you keep my information secure?

PROS	CONTRAS
Traducciones confiables	Pago requerido
Se necesita menos revisión	Toma más tiempo obtener las traducciones
Apoyo proporcionado a través del Centro de ayuda	



## PARTE 3

### Distribuir encuestas a su comunidad

En esta sección responderemos a las siguientes preguntas:

- ¿Qué es la distribución de encuestas?
- ¿Cómo se asegura de que su encuesta realmente represente a la comunidad con la que está trabajando?
- ¿Qué puede hacer para asegurarse en obtener las respuestas que necesita?
- ¿Qué es un incentivo?





---

# ¿QUÉ ES LA DISTRIBUCIÓN DE ENCUESTAS?

---

Definición: La distribución de encuestas incluye los métodos y enfoques que utiliza para llevar su encuesta a su audiencia.

El proceso incluye:

1. Asegurarse de que sus encuestados sean representativos de su comunidad
2. Lograr que suficientes personas completen la encuesta



# DISTRIBUCIÓN DE LA ENCUESTA

---

¿Cómo se asegura de que su encuesta realmente represente a la comunidad con la que está trabajando? ¿Qué puede hacer para asegurarse de obtener las respuestas que necesita?

- Establezca un objetivo de respuesta y una fecha límite en función de su objetivo para la encuesta (nota: se necesita un mínimo de 100 respuestas para establecer la importancia estadística, pero las encuestas más pequeñas aún son valiosas)
- Considere incluir preguntas demográficas para asegurarse de que está escuchando a los grupos correctos para su proyecto.
- Ofrecer incentivos, rifas de premios, mercadería para fomentar la participación
- Haga que la encuesta provenga de una persona u organización de confianza
- Comparta la encuesta a través de canales de comunicación que se adapten a su público objetivo: correo electrónico, mensajes de texto, formularios en papel, redes sociales, etc. (si elige papel, ¡asegúrese de tener un plan de entrada de datos!)
- Asegúrese de que los encuestados sepan el propósito de la encuesta y qué se hará con la información que proporcionen.

## Ejemplo: Incentivos



## 2022 Live Oak Cuna a Carrera Encuesta de Primavera

iCuna a Carrera (C2C) quiere saber de ti!

C2C es una organización de abogacía de los padres y un conector comunitario. Trabajamos con padres como usted para construir escuelas y comunidades que puedan prosperar. C2C sirve a los estudiantes y sus familias en el Distrito Escolar de Live Oak. El propósito de esta encuesta es evaluar nuestro impacto y obtener su opinión sobre el avance de nuestro trabajo. Estaremos sorteando veinte tarjetas de regalo de \$25 a quienes completen la encuesta antes del 31 de Mayo.

Su participación en esta encuesta es completamente voluntaria. Su respuesta se mantendrá confidencial y no se vinculará a ninguna información personal que proporcione. ¡Gracias por tomarse el tiempo para compartir sus comentarios abiertos y honestos!



## PARTE 4

### Analizar los datos que ha recopilado

En esta sección responderemos a las siguientes preguntas:

- ¿Qué es el análisis de datos?
- Una vez que recibe resultados multilingües, ¿cuál es la mejor manera de traducir y revisar los datos?
- ¿Cómo puedo configurar mis datos cuantitativos para un análisis exitoso?
- ¿Cómo puedo presentar mis datos de forma clara y accesible?



# ¿QUÉ ES EL ANÁLISIS DE DATOS?

---

Definición: Revisar los datos y extraer los temas principales que se pueden usar para responder a los objetivos iniciales de la encuesta.

El proceso incluye:

1. Traducción de respuestas (multilingüe)
2. Configuración para el éxito con sus datos cuantitativos - revise y limpie los datos, formule un plan de análisis, un análisis estadístico básico
3. Prepárese para el éxito con sus datos cualitativos - identifique temas, resalta diferencias aparentes debido a normas sociales, económicos, geográficos o demográficos, resalte testimonios poderosos
4. Traducir datos a un formato visual

# ANÁLISIS DE LOS DATOS

---



Una vez que recibe resultados multilingües, ¿cuál es la mejor manera de traducir y revisar los datos?

Antes de comenzar el análisis de encuestas multilingües, es importante obtener todas las respuestas en el mismo idioma para que pueda revisar el conjunto de datos en su totalidad.

Uno de los mejores métodos para traducir los resultados es a través de Google Sheets. Así es cómo:

1. Exporte sus datos a una nueva hoja de cálculo de Hojas de cálculo de Google
2. Utilice la función 'Traductor de Google' en Hojas de cálculo de Google  
=GOOGLETRANSLATE(celda con texto, "idioma de origen", "idioma de destino")  
Ex. =GOOGLETRANSLATE(B2, "es", "en")
3. Arrastre la fórmula hacia abajo para llenar todas las celdas. Esto aplicará la función de traducción a toda la hoja de cálculo.



Google Translate



File Edit View Insert Format Data Tools Add-ons Help

100% \$ % .0 .00 123

fx

=GOOGLETRANSLATE(A2,"en","es")

	A	B	C	D	E
1	English	Spanish		Italian	
2	Apple	=GOOGLETRANSLATE(A2,"en","es")			
3	Banana				
4	Bread				
5	Breakfast				
6	Broccoli				
7	Dinner				
8	Ham				
9	Lunch				
10	Milk				
11	Orange				
12	Potato				
13	Salad				
14	Tomato				
15	Water				
16					
17					
18					
19					

GOOGLETRANSLATE(text,  
[source\_language], [target\_language])

Example

GOOGLETRANSLATE("hola", "es", "en")

Summary

Translates text from one language into another.

text

The text to translate.

source\_language - [optional]

The two-letter language code of the source language, e.g.  
"en" for English or "ko" for Korean, or "auto" to auto-detect the  
language.

target\_language - [optional]

The two-letter language code of the target language.

[Learn more about GOOGLETRANSLATE](#)

# ANÁLISIS DE LOS DATOS

---



## ¿Cómo puedo configurar mis datos cuantitativos para un análisis exitoso?

Una vez que todos sus datos estén en un solo lugar, aquí hay algunas notas importantes para analizar sus datos cuantitativos:

### Revisa los datos

- Busque valores atípicos y entradas incorrectas
- Empezar a pensar en el plan de análisis
- Considere traer apoyo adicional o un experto (dependiendo de la capacidad de su personal)

### Formular plan de análisis

- ¿Qué información quieres obtener de cada pregunta?
- ¿Cómo desea desagregar cada pregunta?
- Considere si necesita un libro de códigos y comience a construirlo

### Análisis

- Comience con un análisis estadístico básico: media, mediana, conteo
- Desarrolle mapas y tablas de información para comprender sus resultados



# ANÁLISIS DE LOS DATOS

---



## ¿Cómo puedo configurar mis datos cualitativos para el éxito y el análisis?

Una vez que todos sus datos estén en un solo lugar, aquí hay algunas notas importantes antes de analizar sus datos cualitativos:

- Lea las transcripciones
- Empezar a pensar en temas que surgen de los datos
- Considere desarrollar un marco para el análisis
- Considere traer apoyo adicional o un experto en datos (dependiendo de la capacidad de su personal)

Cuando esté listo para analizar los datos, aquí hay algunas cosas que debe buscar:

- Identifique citas o historias poderosas como datos cualitativos
- Considere los temas emergentes

Ex. Mejore los marcos de equidad al resaltar cualquier diferencia aparente en las respuestas de datos que esté estrechamente relacionada con la desventaja social, económica y/o ambiental al:

1. Comparación de valores de grupo
2. Explorando correlaciones
3. Mostrar tendencias a lo largo del tiempo

# ANÁLISIS DE LOS DATOS

---

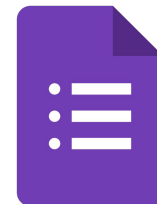


¿Cómo puedo presentar mis datos de forma clara y accesible?

Existen múltiples programas que se pueden utilizar para la visualización de datos. Aquí hay algunos programas que son útiles en este paso:



Sobresalir



Formularios  
de Google



Power BI



SurveyMonkey®



+ a b | e a u®

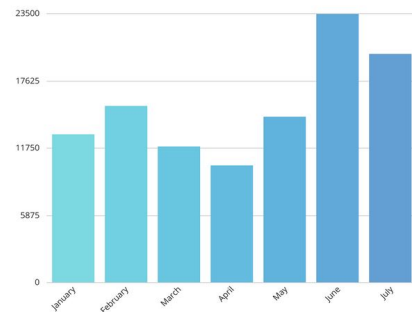
## TABLEAU



## CANVA

**23,500**  
total sales in june

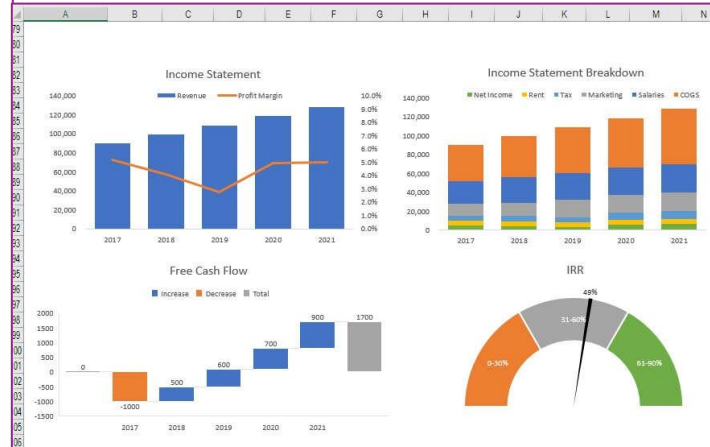
Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Sed varius varius nisi placerat fringilla.



## SURVEYMONKEY



## EXCEL





## PARTE 5

Compartir sus  
recomendaciones  
de manera  
significativa con su  
comunidad

En esta sección responderemos a las siguientes preguntas:

- ¿Qué es el intercambio de datos?
- ¿Cómo puedo presentar mis datos visualmente de una manera clara y accesible para mi audiencia?
- ¿Cuál es la mejor manera de compartir mis resultados con el público?
- ¿Cómo promover prácticas inclusivas en el intercambio de sus datos?



# ¿QUÉ ES COMPARTIR DATOS?

---

Definición: Cómo compartimos los resultados y los temas de nuestra encuesta con el público y los encuestados para garantizar la transparencia, los valores comunitarios y las voces de la comunidad.

El proceso incluye:

1. Traducir respuestas
2. Configure sus datos cuantitativos - revise y limpie los datos, formule un plan de análisis, un análisis estadístico básico
3. Prepare para el éxito con sus datos cualitativos - identifique temas, resalta diferencias aparentes debido a fuerzas sociales, económicas, geográficas o demográficas, resalte narrativas
4. Traduzca datos a un formato visual

# COMPARTIR DATOS

---



## ¿Cuál es la mejor manera de compartir mis resultados con el público?

Compartir los resultados de la encuesta es una parte importante de ser transparente con la comunidad y demostrar cómo usaremos los aportes para informar el futuro trabajo.

Considere cómo compartirá los resultados con los tomadores de decisiones y quién revisará el informe.

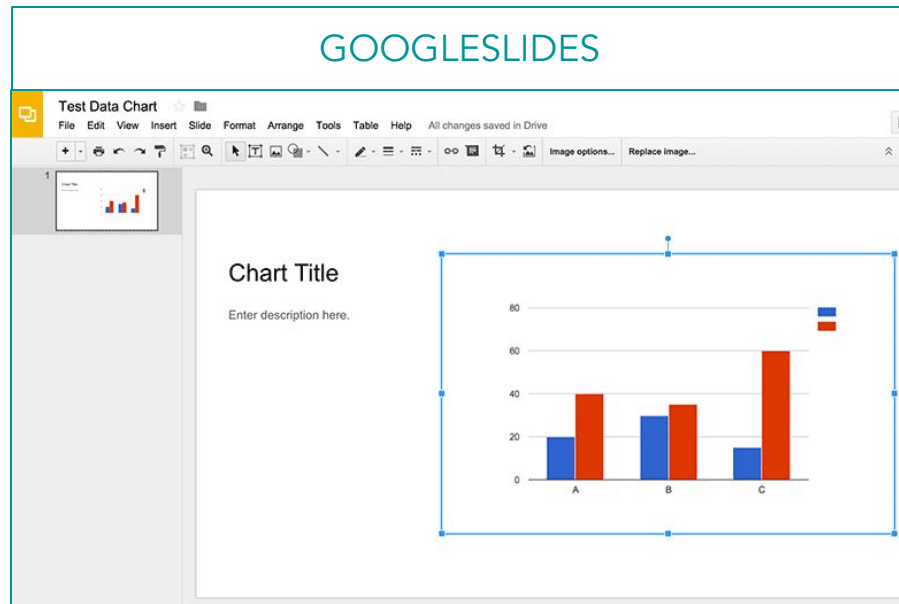
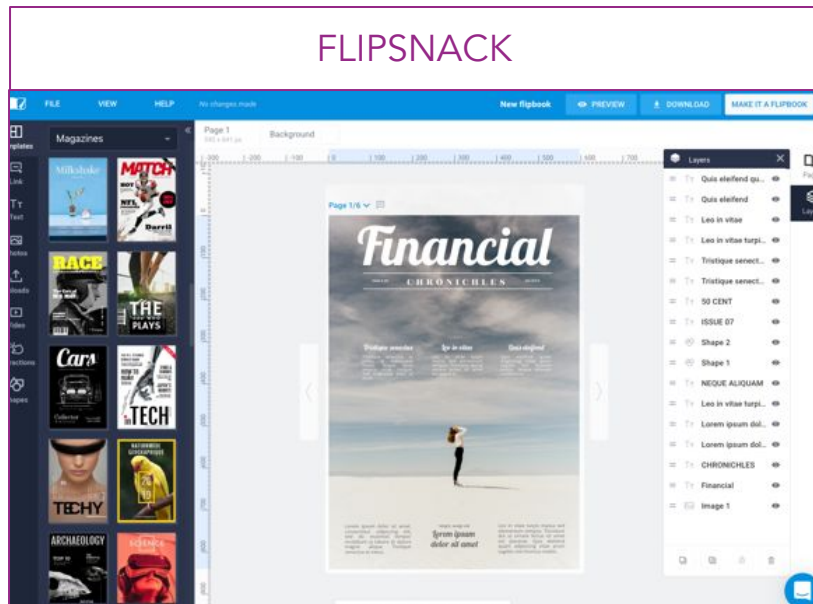
### Informe Externo

- Si está compartiendo resultados con la comunidad en general, considere extraer los temas principales y las conclusiones para compartir que sean relevantes para su trabajo y que serían útiles para que el público las comprenda.

### Informe Interno

- Si está compartiendo resultados con los tomadores de decisiones, considere crear una revisión más detallada de los resultados, incluyendo datos demográficos, número de encuestados y métodos de distribución.

¡Hay muchas formas geniales y atractivas de compartir sus resultados con la comunidad!



- Flipsnack o Google Slides se pueden usar para crear una reseña impresa o virtual y ofrece un espacio de conversación para el procesamiento/toma de decisiones.

## REDES SOCIALES

- Comparta en las redes sociales: a través de boletines, sitios web, Facebook, Instagram, Twitter, etc.





# PRÁCTICAS EQUITATIVAS EN PROYECTOS DE DATOS

## ¿Cómo promover prácticas inclusivas en el intercambio de sus datos?

### Examine críticamente sus datos

Comprenda de dónde provienen sus datos, quién está incluido y excluido de estos datos, cómo se recopilaron estos datos, por qué se recopilaron y quién se beneficia o perjudica.

### Usa lenguaje que centre las personas

Comience con la persona, no con características como "personas con discapacidades", "una persona con asma" o "comunidades de color".

### Titular a las personas con demarcaciones inclusivas

Use títulos completos como "gente negra" en lugar de "negro". Recuerde que el lenguaje sigue evolucionando. Ciertas etiquetas que pueden haber sido aceptables hace años pueden ya no serlo.

### Ordene los títulos con propósito

No ordene simplemente los datos en tablas y gráficos como están ordenados en los datos, lo que puede reflejar prejuicios históricos. Considere parámetros de clasificación alternativos, como el enfoque del estudio, la historia o el argumento específico, la relación cuantitativa (es decir, la magnitud de los resultados), el orden alfabético o el tamaño de la muestra.





# PRÁCTICAS EQUITATIVAS EN PROYECTOS DE DATOS

## ¿Cómo promover prácticas inclusivas en el intercambio de sus datos?

### Considerar grupos que faltan

¿Qué grupos no están incluidos en sus datos? Considere agregar notas para resaltar cómo los datos no son inclusivos o representativos. Considere alternativas para titular la categoría general "otros":

- Otro
- Grupos adicionales
- Todas las demás autodescripciones
- Personas que se identifican como otras razas o múltiples
- Identidad no incluida
- Identidad no incluida en la encuesta

### Considere cuidadosamente raza/etnicidad/género

Evite reforzar los estereotipos raciales o de género, como usar colores de rosa para femenino y azul para representar a lo masculino. Evite colores asociados con tonos de piel o estereotipos raciales. Evite el uso de paletas de colores incrementales (por ejemplo, de claro a oscuro) para representar diferentes grupos demográficos.



# PRÁCTICAS EQUITATIVAS EN PROYECTOS DE DATOS

## ¿Cómo promover prácticas inclusivas en el intercambio de sus datos?

### Considere iconos y formas

Reconozca cómo los lectores pueden conectarse mejor con los datos mediante el uso de formas o íconos pequeños, pero úselos con cuidado. Evite las imágenes estereotipadas, discriminatorias y racistas. Utilice imágenes que muestran a las personas empoderadas y dignas, y evite imágenes que representen a las personas como víctimas indefensas.

### Comunicarse con personas y comunidades de enfoque

Comuníquese con las personas y las comunidades en las que se está enfocando en su trabajo y con las que espera conectarse a través del producto final. Construya equipos y conexiones con grupos externos para construir y mantener estas relaciones. Este tipo de trabajo requiere tiempo y esfuerzo.

### Reflejar experiencias vividas

No todos tienen las mismas experiencias, especialmente cuando se trata de características como raza, etnia y género. Considere lo que puede faltar en su trabajo y busque colegas y comunidades para ayudar a identificarlos.

### Considere las necesidades de sus audiencias

Asegúrese de que los resultados se presenten en un formato que sea útil para la audiencia.



# COMPARTIR DATOS

---

## ¿Cómo puedo presentar mis datos visualmente de una manera clara y accesible para mi audiencia?

### Considere el esquema de color

- Elija colores que sean fáciles de leer, que sean accesibles para personas daltónicas y alinee su paleta de colores con los colores del tema de la organización para que coincida con la marca

### Prioriza la información que eliges compartir

- Reflexione sobre sus objetivos iniciales y sea selectivo con la información que comparte para no abrumar a su audiencia

### Diferentes opciones de gráficos funcionan mejor para diferentes tipos de datos

- Sea intencional sobre el método que utiliza para representar sus datos (por ejemplo, gráficos circulares, gráficos de barras, etc.)

### Limite la redacción técnica

- Mantener el lenguaje accesible para el público en general

# REFLEXIONAR Y EXAMINAR

---



¿Cómo puedo usar lo que aprendí para diseñar mejor mi encuesta la próxima vez?

Aprender a diseñar, realizar y analizar encuestas de manera efectiva es un proceso continuo, por lo que es importante reunir a su equipo para reflexionar sobre lo que funcionó bien y dónde se puede mejorar después de cada encuesta.



Este proceso de reflexión es una oportunidad para traer nuevos líderes organizacionales y comunitarios para compartir conocimientos y desarrollar su capacidad para dirigir encuestas en el futuro. Genere entusiasmo sobre el poder de los datos para impulsar el cambio social e invite a los nuevos amantes de los datos a unirse a su informe de encuesta y ser parte del desarrollo de su próxima encuesta.

# REFLEXIONAR Y EXAMINAR

---



## ¿Su personal tiene la capacidad de manejar esto por su cuenta?

La recopilación y el análisis de datos pueden ser abrumadores, especialmente si su organización no cuenta con personal familiarizado con esto. Es importante analizar bien la capacidad de su personal (tiempo, conjunto de habilidades, etc.) antes de profundizar en el diseño de la encuesta.

Si su equipo está listo para asumir este proyecto, asegúrese de que la gente esté alineada con los objetivos de la encuesta y asigna roles específicos a cada persona.

Si no se siente listo para asumir este proyecto por su cuenta, podría ser el momento de llamar a un experto de la comunidad. Estos socios pueden acompañarlo en el proceso de la encuesta para que la próxima vez que necesite realizar una encuesta, su equipo tenga las habilidades necesarias para realizarla.

Encuentre una lista de posibles socios de datos en el condado de Santa Cruz en la siguiente diapositiva.



# SOCIOS DE DATOS COMUNITARIOS

---

Hay muchos socios con sede en Santa Cruz que son expertos en datos y pueden ayudarlo durante el proceso de análisis. Aquí hay algunas organizaciones que tienen experiencia y conocimiento en torno al análisis de datos:



Applied Survey Research

